

**Сатып алынатын қызметтердің Техникалық ерекшелігі
(тапсырыс беруші толтырады)**

Тапсырыс берушінің атауы:	"Қазақстан Республикасының Сот әкімшілігі" мемлекеттік мекемесі
Ұйымдастырушының атауы:	"Қазақстан Республикасының Сот әкімшілігі" мемлекеттік мекемесі
Конкурстың №:	№ 17852406-1
Конкурстың атауы:	Аударма бойынша қызметтері (английский русский)
Лоттың нөмірі:	№ 84219193-ОКЗ
Лоттың атауы	Услуги переводческие
Тауарлардың, жұмыстардың, көрсетілетін қызметтердің бірыңғай номенклатуралық анықтамалығы кодының атауы:	743011.000.000000
Қызметтің атауы:	Услуги переводческие
Өлшем бірлігі:	Бір қызмет
Саны (көлемі):	1
Қосылған құн салығын есептемегенде бірлік бағасы:	4182500
Қосылған құн салығын есепке алмағанда, сатып алуға бөлінген жалпы сома:	4182500
Авиациялық техниканы сатып алуды қоспағанда, тауар жаңа, пайдаланылмаған, шығарылған жылы шарт жасалған күнге дейін (үш жылға дейін) ерте болмауға тиіс:	
Қызмет көрсету мерзімі	Техникалық ерекшелігінің талаптарына сәйкес
Аванстық төлем мөлшері:	0
Кепілдік мерзімі (айлармен)	12

Талап етілетін сипаттамалардың, параметрлердің және өзге де бастапқы деректердің сипаттамасы	Аударма бойынша көрсетілетін қызметтерге техникалық ерекшелік. Орыс тілінен ағылшын тіліне, ағылшын тілінен орыс тіліне жазбаша аударма жасау жөнінде көрсетілетін қызметтер. Жалпы талаптар: Көрсетілетін қызметтер шеңберінде Өнім беруші нормативтік құқықтық актілердің, оның ішінде заң жобаларының, хаттардың және басқа да құжаттардың ағылшын тіліне, ағылшын тілінен орыс тіліне жазбаша аудармасын, редакторлық түзетуді және дайын аударманы жіберуді жүзеге асыруға, Тапсырыс берушінің ресми сайты материалдарының аудармасын қамтамасыз етуге, сондай-ақ Тапсырыс беруші қызметкерлерінің өтініштеріне қарай аудармалар мен мәтіндерді редакциялауды Тапсырыс беруші белгілеген мерзімде Тапсырыс берушінің жұмыс күнінің тәртібіне сәйкес сағат 9:00- ден 18:30-ге дейін толық жұмыс күні жағдайында қамтамасыз етуге тиіс. Тапсырыс берушінің ғимаратында Өнім берушінің кемінде 1 қызметкері (аудармашысы) толық жұмыс күні режимінде жұмыс істеуге тиіс. Өнім берушінің нормативтік құқықтық актілердің және өзге де іскерлік құжаттаманың білікті аудармаларын жүзеге асыратын білікті аудармашылары болуға тиіс Аудармаға қойылатын талаптар Құжаттар мәтінінің ағылшын және орыс тілдеріне аудармасы теңтүпнұсқалы, дәл, толық болуға тиіс, яғни бір тілдегі мәтіннің барлық элементтерінің мазмұны грамматиканың, әдеби орыс тілінің, мемлекеттік тілдің қолданылатын барлық қағидалары ескеріле отырып, басқа тілдегі мәтін мазмұнына толығымен сәйкес келуге, ресми-іскери стильде баяндалуы тиіс. Бастапқы мағынаның қандай да бір фрагменттерін аудармай тастауға, сол сияқты сияқты олардың мағынасын (теңтүпнұсқалылығын) бұрмалауға жол берілмейді. Аударманың мәтіні Times New Roman қарпімен № 14 мөлшердегі кегльмен, бірлік интервалмен, құжаттарды ресімдеудің мемлекеттік стандарттарына сәйкес жекелеген қосымшаларды қоспағанда, бетіне 1800 символға дейін бос орынмен басылады. Өнім беруші мәтінді редакциялау мен терминологиясын біріздендіруді және оны баяндаудың бірыңғай стиліне келтіруді қоса алғанда, мәтіндердің аудармасын сапалы орындауға тиіс. Орындалған аударманы Өнім беруші Тапсырыс берушіге аударманы жүзеге асыру өтінімінде белгіленген мерзімде электрондық мекенжайға жібереді. Құжаттарды сапасыз жазбаша аударған жағдайда Тапсырыс беруші атқарылған жұмыс үшін төлемді жүргізбейді. Аударма сапасы бойынша кепілдік мынаны қамтиды: орындалған аударма сапасы бойынша кемшіліктер немесе наразылықтар анықталған жағдайда аударманы түзету және жетілдіру. Құжаттарды сапасыз аударған жағдайда (мәтіннің 80% астамы) ескертулер мен дәлсіздіктер бар құжаттар үшін төлем жүргізілмейді. Тапсырыс берушінің талап етуі бойынша аударманың өнімділігі бір жұмыс күні ішінде кемінде 80 бетті құрауы мүмкін. Аударманың көрсетілген стандартты өнімділігі Тапсырыс берушінің талаптарына сәйкес құжаттарды түбегейлі өңдеу және дайындау үшін қажетті көрсетілетін қызметтерді қоса алғанда, беттеуге және басқа да ілеспе көрсетілетін қызметтерге қажетті уақытты қамтиды. Жазбаша аударманың жалпы көлемі көрсетілетін қызметтерге сәйкес,
--	--

	(орыс тілінен ағылшын тіліне, ағылшын тілінен орыс тіліне) – 1 673 парақты құрайды. Өнім беруші Тапсырыс берушінің сұрау салуы бойынша кез келген уақытта жазбаша аударма қызметтерін көрсету мүмкіндігіне ие болуға тиіс. Қызмет көрсету көлемі мен мерзімдерін Тапсырыс беруші, оның ішінде демалыс және мейрам күндері Тапсырыс берушінің талап етуі бойынша (қажеттігіне қарай) белгілейді. Тапсырыс берушінің өтінімін орындауды бастау уақыты Өнім берушіге аудармаға өтінімді беру уақытынан бастап есептеледі. Өнім беруші ҚР мемлекеттік органдарының келісу орны бойынша аударылған мәтіннің қорғалуын қамтамасыз етуге тиіс. Өнім берушіге қойылатын талап: 1.Аудармашылық, лингвистикалық, мәдениеттану құзыреттеріне және техникалық құралдарды пайдалану бойынша құзыреттерге ие болуы; 2. Аудармашылар заңтану, халықаралық құқық және т.б. саладағы терминологияны білуге тиіс; 3. Өнім беруші көрсетілетін қызметтерді орындау үшін білікті мамандарды тартуға тиіс. 4. Өнім беруші бастапқы және аударылған материалды алған және берген кезде ақпараттық қауіпсіздік пен құпиялылықты сақтауға тиіс. 5. Өнім беруші Тапсырыс берушіден алған материалдардың аудармасын Тапсырыс беруші белгілеген мерзімде жазбаша немесе ауызша нысанда жүзеге асырады. Қызмет көрсету мерзімі: Шарт Қазынашылық органдарында тіркелген күннен кейін 15 күнтізбелік күн және 2026 жылғы 31 желтоқсан қоса есептелген уақыт.
Әлеуетті өнім берушіге оның жеңімпазы анықталған және онымен Мемлекеттік сатып алу туралы шарт жасалған жағдайда қойылатын талаптар (қажет болған кезде көрсетіледі) (әлеуетті өнім берушіні көрсетілген мәліметтерді көрсетпегені және ұсынбағаны үшін қабылдамауға жол берілмейді)	

**Техническая спецификация
закупаемых услуг
(заполняется заказчиком)**

Наименование заказчика	Государственное учреждение "Судебная администрация Республики Казахстан"
Наименование организатора	Государственное учреждение "Судебная администрация Республики Казахстан"
№ конкурса:	№ 17852406-1
Наименование конкурса:	Услуги по переводу (английский русский)
Номер лота:	№ 84219193-ОКЗ
Наименование лота:	Услуги переводческие
Наименование кода Единого номенклатурного справочника товаров, работ, услуг:	743011.000.000000
Наименование услуги:	Услуги переводческие
Единица измерения:	Одна услуга
Количество (объем):	1
Цена за единицу, без учета налога на добавленную стоимость:	4182500
Общая сумма, выделенная для закупки, без учета налога на добавленную стоимость:	4182500
Срок оказания услуги:	Согласно условиям технической спецификации
Размер авансового платежа* *:	0 %
Гарантийный срок (в месяцах)	12

Описание требуемых характеристик, параметров и иных исходных данных	Техническая спецификация на услуги перевода. Оказание услуг по письменному переводу с русского языка на английский язык, с английского языка на русский язык. Общие требования: В рамках данных услуг Поставщик должен осуществлять письменный перевод на английский язык, с английского языка на русский язык нормативных правовых актов, в том числе законопроектов, писем и других документов, редакторскую правку и отправку готового перевода, обеспечивать перевод материалов официального сайта Заказчика, а также по мере обращения сотрудников Заказчика обеспечивать редактирование переводов и текстов на условиях полного рабочего дня с 9:00 часов до 18:30 часов согласно распорядку рабочего дня Заказчика в установленный Заказчиком срок. В режиме полного рабочего дня в здании Заказчика должны работать не менее 1-го сотрудника (переводчика) Поставщика. Поставщик должен иметь квалифицированных переводчиков осуществляющие квалифицированные переводы нормативно-правовых актов и иной деловой документации. Требования к переводу Перевод текстов документов на английский и русский языки должен быть аутентичным, точным, полным, то есть содержание всех элементов текста на одном языке должно полностью соответствовать содержанию текста на другом языке с учетом всех применяемых правил грамматики, литературного русского, английского, излагаться в официально деловом стиле. Не допускается пропуск каких-либо фрагментов исходного текста, равно как и искажение их смысла (аутентичности). Текст перевода печатается шрифтом Times New Roman кеглем размером №14 через одинарный интервал до 1800 символов с пробелами за страницу, за исключением отдельных приложений, в соответствии с государственными стандартами оформления документов. Поставщик должен выполнять перевод текстов качественно, включая редактирование и унификацию терминологии текста, и приведение его к единому стилю изложения. Исполненный перевод направляется Поставщиком Заказчику на электронный адрес в срок, указанный в заявке на осуществление перевода. В случае некачественного письменного перевода документов Заказчик не производит оплату за проделанную работу. Гарантия по качеству перевода включает следующее: корректировка и доработка перевода в случае выявления недостатков или претензий по качеству выполненного перевода. В случае некачественного перевода документов (более 80% от текста) оплата за документы, по которым имеются замечания и неточности, не производится. По требованию Заказчика стандартная производительность перевода в течении рабочего дня может составить не менее 80 страниц. Указанная стандартная производительность перевода включает необходимые затраты времени на верстку и другие сопутствующие услуги, включая услуги, необходимые для окончательной обработки и подготовки документов в соответствии с требованиями Заказчика. Общий объем письменного перевода согласно оказываемым услугам составляет (с русского языка на английский язык, с английского языка на русский язык) – 1 673 листов. Поставщик должен иметь возможность
---	--

	оказать Услуги письменного перевода в течение любого времени по запросу Заказчика. Объем и сроки оказания услуг устанавливается заявками Заказчика, в том числе в выходные и праздничные дни по требованию Заказчика (по мере необходимости). Время начала исполнения заявки Заказчика исчисляется со времени предоставления заявки на перевод Поставщику. В случае необходимости Поставщик должен обеспечить защиту переведенного текста по месту согласования государственных органов РК. Требование к поставщику Услуг: 1. Обладание переводческими, лингвистическими, культурологическими компетенциями и компетенциями по использованию технических средств; 2. Переводчики должны владеть терминологией в сфере юриспруденции, международного права и др.; 3. Поставщик для выполнения услуг должен привлекать квалифицированных специалистов. 4. Поставщик должен соблюдать информационную безопасность и конфиденциальность при получении и передачи исходного и переведенного материала; 5. Поставщик осуществляет перевод материалов, полученных от Заказчика в срок, установленный Заказчиком в письменной или устной форме. Срок оказания услуги: 15 календарных дней после дня регистрации Договора в органах Казначейства и по 31 декабря 2026 года.
Условия к потенциальному поставщику в случае определения его победителем и заключения с ним договора о государственных закупках (указываются при необходимости) (Отклонение потенциального поставщика за не указание и непредставление указанных сведений не допускается)	